

Informe sobre el català a Netflix

NETFLIX

PLATA
FORMA
PER LA
LLENGUA

L'ONG del català

Introducció	03
1. Metodologia	05
2. Descripció de serveis i ajuts públics per al doblatge o la subtitulació en català d'obres audiovisuals	06
3. Resultats de l'anàlisi del catàleg de pel·lícules de Netflix	09
4. Les sèries del catàleg de Netflix	14
5. Historial de continguts audiovisuals en català a Netflix	15
6. Web i comunicacions amb els usuaris	17
Conclusions	19
Annex	22

Introducció

La Plataforma per la Llengua fa temps que detecta una situació del tot anòmala pel que fa als drets lingüístics dels catalanoparlants en l'àmbit dels continguts audiovisuals. La situació parteix del fet que els poders públics, especialment la Generalitat de Catalunya, destinen quantitats importants de recursos econòmics a subvencionar el doblatge i la subtitulació en català de continguts audiovisuals en llengua estrangera per a l'estrena en cinemes o televisió. L'anomalia que hem analitzat en aquest informe ve de la constatació que, un cop s'han fet aquestes estrenes per les quals varen ser destinats els diners, després, en la majoria dels casos, no es distribueixen a les plataformes digitals, com ara Netflix, malgrat que en els seus catàlegs puguin oferir un reguitzell d'altres opcions lingüístiques i malgrat que, a nivell tècnic, suposaria una despesa econòmica molt reduïda, especialment tenint en compte la gran despesa de diners públics que s'ha fet per a crear-les. Aquesta distribució per altres canals diferents a l'estrena inicial concerneix tant les distribuïdores beneficiàries de les subvencions del Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya (moltes d'aquestes representades per la federació de distribuïdores Fedicine) com la mateixa Generalitat en tant que responsable de les versions en català que es varen fer amb el pressupost de la Corporació Catalana de Ràdio i Televisió. La conseqüència final d'aquesta situació és que aquests doblatges o subtitulacions en català, malgrat existir i haver estat pagats amb diner públic, es desaprofiten i els catalanoparlants no poden gaudir d'aquests continguts audiovisuals en llur llengua. L'objectiu d'aquest informe és, doncs, donar a conèixer amb xifres concretes l'abast d'aquesta problemàtica. Per a fer-ho, ens hem centrat en la principal plataforma de distribució al nostre país, que actualment és Netflix.

Així, hem fet una anàlisi de totes les pel·lícules, de ficció i documentals, del catàleg de Netflix en les quals existeix la versió en català per a detectar quines estan disponibles a la plataforma, i quines no, en aquesta versió lingüística. Tanmateix, com hem exposat, es tracta d'una mala praxi que també es produeix en altres plataformes líders com ara HBO o Amazon Prime Video, que reiteradament incorporen pel·lícules i sèries sense el doblatge o la subtitulació en català, malgrat que existeixen. Cal recordar, per contra, que hi ha una plataforma que actualment està oferint cinema en català de manera més normalitzada, com és Filmin —a través de FilminCat—, que té més de 3.000 pel·lícules i sèries en aquesta llengua; i dues altres que també n'ofereixen, però en un volum reduït com és el cas de Movistar+ i Rakuten TV.

En l'informe, a més d'aportar xifres pel que fa a l'oferta de pel·lícules del catàleg de Netflix que ja han estat doblades o subtitulades en català i que no s'ofereixen en aquestes versions, hem fet una estimació del cost que aquestes traduccions han implicat per als contribuents catalans. D'aquesta manera, volem emfatitzar quin és el

grau de desaprofitament dels recursos econòmics invertits en aquestes versions, que no estan resolent ni les administracions encarregades de cedir els doblatges i subtitulats fets amb serveis públics, ni tampoc les distribuïdores beneficiàries dels ajuts públics, malgrat que des de fa uns anys les bases d'aquests ajuts demanen com a mínim el compromís de compartir aquestes versions en l'explotació posterior de la pel·lícula, tal com expliquem en el punt 3 d'aquest informe.

Cal dir que en aquest informe no hem analitzat la disponibilitat de les sèries en català a Netflix per raons metodològiques que explicarem posteriorment, però sí que n'hem fet un apartat específic d'alguns casos contrastats, ja que es tracta també d'una oferta molt significativa pagada amb diners públics i a la qual no poden accedir els ciutadans usuaris d'aquesta plataforma.

A més de l'anàlisi del catàleg, hem afegit una anàlisi d'altres qüestions d'interès relacionades amb aquesta empresa. En primer lloc, hem fet un breu repàs de la incorporació de versions en català a Netflix des de la seva implantació per mostrar quan i de quina manera s'ha produït, així com la resposta donada per l'empresa en una ocasió a la Plataforma per la Llengua. Així mateix, hem afegit informació sobre la manca d'ús del català en el web de Netflix.es i les comunicacions amb els usuaris, i n'hem fet una breu anàlisi comparativa amb altres comunitats lingüístiques.

Per últim, hem fet un annex amb el recull de pel·lícules analitzades al catàleg de Netflix per als resultats d'aquest informe.

1. Metodologia

Les observacions fetes al catàleg de Netflix s'han realitzat entre el 2 i el 24 de desembre del 2019. És important fer notar la data de l'extracció de les dades, ja que Netflix renova constantment el seu catàleg, i en el moment de publicar aquest informe (maig del 2020) hi ha algunes pel·lícules que hem inclòs en l'estudi que ja no estan disponibles. Cal dir que, a més dels doblatges i subtitulats, també vam introduir en el nostre recull els títols del catàleg de Netflix en versió original en català.

A partir d'aquestes dades, es va analitzar si existia una versió doblada o subtitulada al català, a través, principalment, del portal esadir.cat (el web de la CCMA), a més, també, del DOGC i el portal eldoblatge.com. És per aquest motiu que en aquest estudi només hem tractat les versions pagades per l'Administració de la Generalitat de Catalunya, ja que en el cas dels doblatges pagats amb diner públic pels governs del País Valencià i de les Illes Balears (de menor abast econòmic i numèric) la informació no està tan a l'abast i requereix una investigació més complexa.

Un cop vam tenir les pel·lícules amb versió catalana, vam anotar els organismes responsables de les traduccions al català: quant al nombre de traduccions, la majoria s'havien fet a través del Servei Català de Doblatge (creades quan aquest servei depenia de la CCMA), seguidament de licitacions de contractes de serveis a estudis de doblatge fets per la CCMA, i en tercer lloc, subvencions atorgades pel Departament de Cultura del Govern de la Generalitat (malgrat que, pel que fa a la despesa pública per pel·lícula, la més notòria són les subvencions). Per últim, vam comprovar quines d'aquestes pel·lícules efectivament tenien la versió en català disponible al catàleg i quin cost havia tingut el doblatge. Les dades d'aquests imports segmentades per pel·lícula i empresa beneficiària només les hem pogut aconseguir de manera accessible i àgil a través del DOGC, i han estat les subvencions per al doblatge i subtitulació de pel·lícules atorgades pel Departament de Cultura de la Generalitat.

També és important deixar clar que la recerca feta en el catàleg és de pel·lícules de ficció i documentals, no de sèries. El motiu principal és que no hi ha cap web oficial —com sí que existeix en el cas de les pel·lícules— en el qual es trobin recollides les sèries en català i la informació sobre quin organisme públic s'ha encarregat del doblatge o del subtitulat. Tanmateix, considerem que és un producte de consum prou rellevant per fer-ne un apartat específic, tot mostrant alguns dels casos observats dels quals disposem d'informació contrastada.

2. Descripció de serveis i ajuts públics per al doblatge o la subtitulació en català d'obres audiovisuals

1 - Servei Català de Doblatge

L'any 2005 la Corporació Catalana de Ràdio i Televisió va posar en marxa el Servei Català de Doblatge (SCD, d'ara endavant), a través del qual TV3 assumia el doblatge per a televisió de totes les pel·lícules estrangeres que s'estrenessin i permetia canalitzar els doblatges fets per a la casa a noves difusions: DVD o altres canals televisius, a cost zero per als seus operadors¹. Així mateix, l'SCD gestionava el fons històric de doblatge de TV3. L'abril del 2014, per una qüestió d'ajustament pressupostari, la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals (CCMA) va decidir fer una "aturada temporal" de l'SCD. Al cap de poc temps, es va dir que es reactivava el servei, però amb canvis notables respecte dels inicis: "La reducció dràstica de compres de drets d'antena ha portat a una duríssima reducció de produccions estrangeres doblades al català que pot aportar aquest servei. Si l'any 2008 va arribar a superar les 2.600 hores, l'any passat [2015] tot just superà el miler, sumant pel·lícules, sèries, documentals i animació per al canal Super3. Una caiguda de més del 60 %!"². A partir del 2015, la gestió del Servei Català de Doblatge es va assumir completament des de la Direcció General de Política Lingüística. Finalment, es va produir la suspensió d'aquest servei, però el Departament de Cultura ha anat diversificant i ampliant els tipus de subvencions per a fomentar el català al cinema.

¹ Extret de: <https://comunicacio21.cat/opinio/de-doblatges-i-horaris-demanem-a-tv3-que-ensopegui-dos-cops/>

² *Op. cit.*

2 - Traduccions que Traduccions que la CCMA treu a concurs públic per a empreses de doblatge

La CCMA licita un servei per un conjunt d'hores de doblatge i subtitulació a les quals opten empreses homologades del sector. Es tracta de pel·lícules i documentals que no arriben als cinemes, sinó que s'estrenen a televisió; algunes que, puntualment, han estat destinades per a DVD i, finalment, també sèries estrangeres.

3 - Subvencions del Departament de Cultura

El Departament de Cultura concedeix, entre d'altres, subvencions a les empreses distribuïdores per a les despeses de doblatge i de subtitulació en català. També en concedeix a les empreses de doblatge o de subtitulació quan són subvencions per a l'explotació posterior a l'estrena en sales de llargmetratges i per a la subtitulació en català de sèries. Respecte a les subvencions per a llargmetratges d'estrena cinematogràfica, quan el cinema era majoritàriament analògic, els ajuts també incloïen la subvenció de les còpies analògiques, però des de fa uns anys les còpies són en format digital (DCP), la qual cosa resulta molt més econòmica.

Pel que fa a les bases específiques de subvencions per al doblatge i la subtitulació en català de llargmetratges d'estrena en sales d'exhibició cinematogràfica, cal remarcar que, des de fa uns anys, per a accedir a l'ajut les empreses es comprometen a incloure aquestes versions per a la distribució posterior a les sales. Cal explicar que els termes d'aquesta condició han estat més o menys exigents amb les distribuïdores beneficiàries en funció de la convocatòria. És a dir, hem trobat bases que diuen que les empreses beneficiàries han de presentar una "Declaració segons la qual l'empresa distribuïdora es compromet a fer les gestions oportunes perquè en l'explotació posterior a l'estrena en sales d'exhibició cinematogràfica s'inclouï la versió catalana en els formats corresponents (DVD, Blu-ray, plataformes de vídeo a la carta, etc.)" i més endavant es reitera que les empreses beneficiàries estan obligades a fer aquestes gestions.³ I n'hem trobat d'altres recents on aquesta exigència de "fer les gestions oportunes" se substitueix pel "compromís d'incloure", concretament amb el text següent: "Declaració, que consta en el formulari de sol·licitud, segons la qual l'empresa distribuïdora es compromet a incloure els àudios i els subtítols en català subvencionats en l'explotació posterior a l'estrena del llargmetratge en sales d'exhibició cinematogràfica (DVD, Blu-ray, plataformes de vídeo a la carta, etc.)"; també en l'apartat "Altres obligacions de les persones beneficiàries" es reitera aquesta obligació per part de les empreses beneficiàries.⁴

³ Resolució CLT/528/2016, de 2 de febrer.

⁴ Resolució CLT/612/2018, de 26 de març.

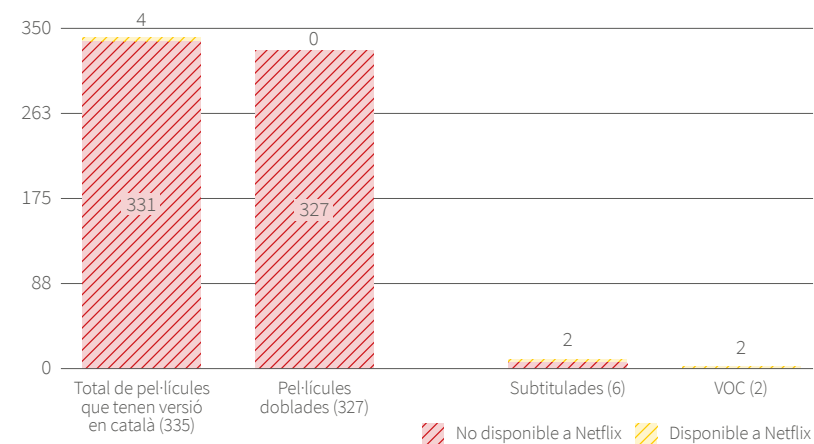
En aquest punt convé explicar que moltes vegades l'empresa que demana la subvenció per a l'explotació cinematogràfica després no és exactament la mateixa que ven els drets d'emissió a les plataformes digitals, sinó que sovint es tracta d'una empresa filial o germana de la primera, però jurídicament diferent. Això fa que avui existeixi un buit legal a l'hora de poder-los exigir que també hi enviïn la versió catalana.

Des de la Plataforma per la Llengua hem intentat aportar solucions en aquest sentit a la Direcció General de Política Lingüística, però l'única resposta donada és que continuaven “treballant per fer-hi créixer [a les plataformes] els continguts en català” i que per al 2020 havien començat els tràmits per poder obrir la línia d'ajuts “amb les mateixes bases”.

3. Resultats de l'anàlisi de pel·lícules del catàleg de Netflix

En concret, el total de pel·lícules (ficció i documentals) analitzades en el catàleg de Netflix és de 2.092. De l'anàlisi feta en traiem diversos resultats que es mostren en el gràfic següent:

Gràfic 1: Disponibilitat de títols en català a Netflix



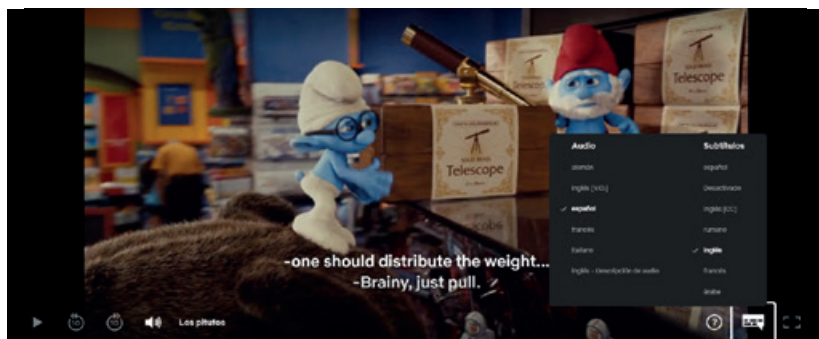
Font: elaboració pròpia de la Plataforma per la Llengua, d'acord amb les observacions al catàleg de Netflix

Així, al desembre del 2019 hem vist que de les 2.092 pel·lícules del seu catàleg, 335 podien incloure la versió catalana. Malgrat això, només en 4 d'aquestes hi havia, en el menú lingüístic, el català: 2 en versió subtitulada i les altres 2 en versió original catalana. Això implica un altre resultat encara més notori: de la totalitat de les 327 pel·lícules amb doblatge al català que es trobaven en el catàleg de Netflix, cap d'aquestes no incloïa la versió catalana. A continuació en mostrem dos exemples visuals:

Bola de drac Z: la batalla dels déus



Barrufets 2



Els dos únics casos en què Netflix inclou continguts en català més enllà de les dues versions originals catalanes —*La propera pell* i *Incerta glòria*— són el curt documental de producció anglesa *Little Miss Sumo*, que pel que s'ha investigat va ser subtítulat per a un festival de curts de Barcelona (BCN Sports Film), i que d'alguna manera ha arribat a Netflix, que l'ha inclòs. D'altra banda, hi ha el documental *Dues Catalunyaes*, produït per Netflix. És l'únic cas en què aquesta empresa ofereix un producte propi en català.

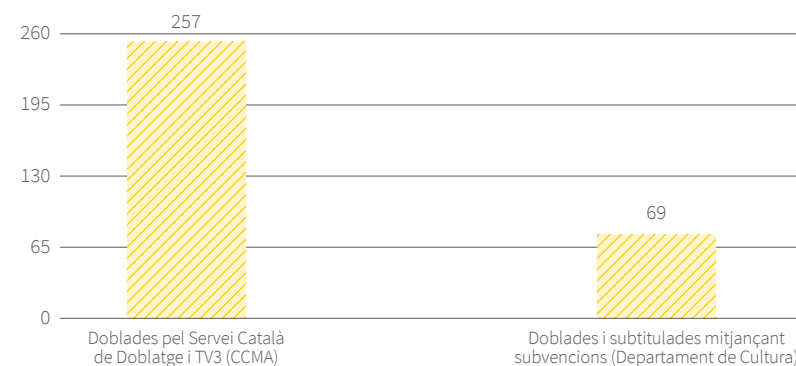
Així mateix, cal fer notar una darrera observació: sobretot a partir del 2018, Netflix va començar a oferir molta més producció pròpia i a reduir la incorporació de produccions de les "majors" o d'altres distribuïdores (les que reben més subvencions de la Generalitat per al doblatge en català d'estrenes cinematogràfiques).

Finançament dels doblatges i subtítulats

Pel que fa a les fonts de finançament, en primer lloc, cal tenir en compte que del total de pel·lícules en versió catalana al catàleg de Netflix, la majoria van ser finançades amb diners públics. Només 7 llargmetratges i documentals no s'ha pogut comprovar qui en va fer el doblatge o subtítolació segons les fonts oficials consultades, tot i que tenim constància que existeix una versió en català.

Pel que fa a la resta de 326 versions doblades o subtítulades en català, les fonts de finançament s'articulen de la manera següent:

Gràfic 2: Qui ha fet els doblatges i subtítols?



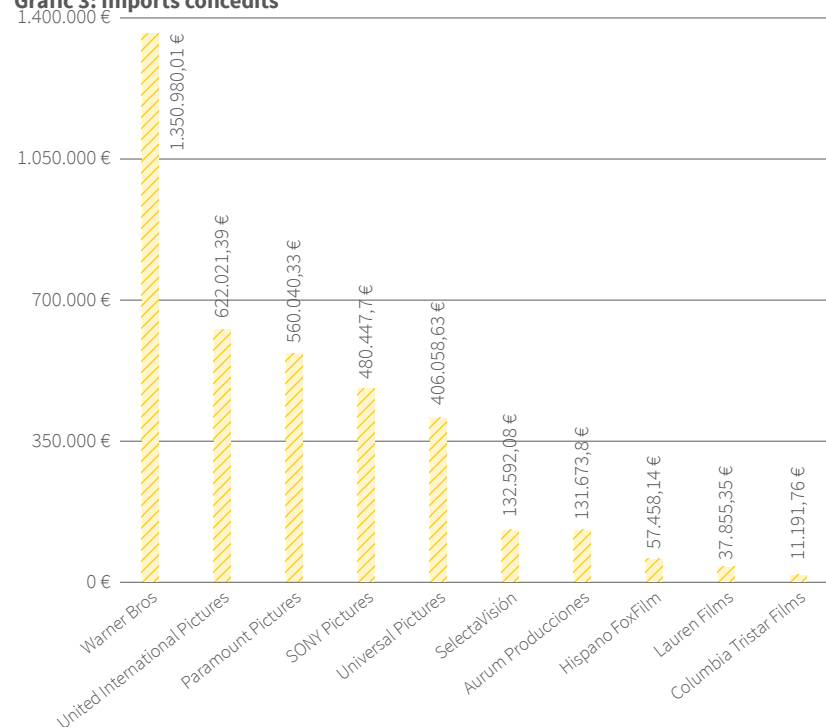
Font: elaboració pròpia de la Plataforma per la Llengua, segons el portal esadir.cat, el DOGC i el portal eldoblatge.com

En el gràfic observem que la majoria de les pel·lícules han estat doblades i subtítolades des de la CCMA (sobretot a través del Servei Català de Doblatge), mentre que 69 s'han doblat i subtítolats amb subvencions del Departament de Cultura de la Generalitat de Catalunya.

Imports subvencionats pel Departament de Cultura

Per a aquesta anàlisi, hem cercat els imports desglossats per la traducció de cada pel·lícula. La informació aconseguida a través de fonts oficials publicades (resolucions de convocatòries) és de 45 pel·lícules del seu catàleg —de les 69— que s'han doblat i subtítolats mitjançant una subvenció de la Generalitat. El total concedit per al doblatge i subtítolats d'aquestes 45 pel·lícules que després no estan disponibles a Netflix és de 3.790.319,19 €, la qual cosa vol dir una mitjana de 84.229,32 € per pel·lícula. Aquestes subvencions públiques s'han repartit entre les distribuïdores de la manera següent:

Gràfic 3: Imports concedits



Font: elaboració pròpia de la Plataforma per la Llengua, a partir de les resolucions de subvencions per al doblatge i la subtítolació en català de llargmetratges d'estrena en sales d'exhibició cinematogràfica

Estimacions del cost total (pressupost entre el Departament de Cultura i la CCMA)

Partint del fet que en aquest apartat no indiquem el cost total real de les versions en català analitzades, sí que hem fet un exercici purament estimatiu de la despesa pública feta per a crear aquestes versions. En primer lloc, si agafem el cost mitjà per pel·lícula subvencionada d'estrena cinematogràfica podem fer un càlcul estimatiu de les quantitats atorgades a les 66 pel·lícules doblades i 3 subtítolades amb una subvenció del Departament de Cultura, el qual resultaria de 5.595.134,91 €, tenint en compte que les subtítolacions tenen un cost estimat d'uns 12.000 €.

D'altra banda, sabent que els imports dels doblatges del SCD i de TV3 eren més baixos que els imports concedits a través de subvencions, s'ha fet una investigació quantitativa i qualitativa mitjançant fonts del sector professional del doblatge. Així, al Servei Català de Doblatge li costava de mitjana uns 12.500 € el doblatge d'una pel·lícula i a TV3 li costava de mitjana uns 6.000 € per pel·lícula. Cal dir que hem estat prudents en les xifres.

En base a aquestes mitjanes i sumant-ho al resultat calculat de les subvencions, hem estimat que el cost total dels doblatges i subtítolats al català que no estan disponibles a Netflix seria d'uns 7,2 milions d'euros.

4. Les sèries del catàleg de Netflix

Com hem esmentat a la metodologia, aquest tipus d'obra audiovisual no ha estat objecte de les nostres observacions en el catàleg durant el mes de desembre del 2019. Tanmateix, farem algunes consideracions amb informació que hem contrastat:

- L'únic doblatge disponible en català a Netflix en el moment de realitzar aquest informe és d'una sèrie que ja es trobava en el catàleg i que s'hi va incloure a finals de novembre del 2019: *Sakura, la caçadora de cartes*.
- Hi ha moltes sèries, particularment d'*anime*, amb gran tradició en català que formen part del catàleg de Netflix però que no inclouen versió en català malgrat haver-se fet amb diners públics. Alguns exemples en sèrie: *Inuyasha*, *Breaking Bad*, *Death Note*, *Star Trek: La nova Generació* o *Sherlock*. També, malgrat que actualment ja no és al catàleg, hi havia disponible la sèrie coproduïda per TV3 (en versió original en castellà) doblada al català *La catedral del mar*, la qual tampoc s'oferia a Netflix en aquesta versió:



- Algunes de les sèries que inclou el catàleg actual de Netflix ja les havia programades Televisió de Catalunya (TV3, 3XL...). D'altres, se n'han fet versions en català disponibles a través del portal creat per aficionats a les sèries www.seriesencatala.tv.⁵

⁵ Aquest portal ofereix una base de dades amb subtítols d'episodis de moltes sèries que comparteixen amb els seus seguidors.

5. Historial de continguts audiovisuals en català a Netflix

Vistos els resultats del treball de camp, podem dir que Netflix inclou un percentatge gairebé irrisori de continguts audiovisuals en català doblats o subtítolats que s'han pagat amb el pressupost del Departament de Cultura o de la CCMA. Tanmateix, cal dir que el català no ha estat obviat completament a Netflix, sinó que des de la seva implantació s'ha introduït la llengua catalana en casos puntuals que reassem a continuació:

- El 2016, per primera vegada, es van introduir 8 doblatges en català just després de la campanya feta per xarxes socials de la Plataforma per la Llengua [#NetflixInCatalan](#) (en què es van recollir més de 25.000 signatures). A partir d'aquell moment, el Departament de Cultura i la distribuïdora DeAPlaneta van acordar la distribució de versions pagades amb les subvencions de Cultura, facilitant-les a Netflix: *Mata'ls suament*, *El Talp*, *El secret dels germans Grimm*, *Sky Captain*, *El Pianista*, *Un pont a Terabithia*, *Diari d'una mainadera* i *Planet 51*.⁶
- El 2017 es van introduir més versions catalanes pagades a DeAPlaneta: *Agost i 12 anys d'esclavitud* (que havien estat subvencionades amb imports de 91.181,59 € i 90.000 € respectivament).
- Netflix ha inclòs pel·lícules en versió original: *Incerta glòria*, *La propera pell*.
- També ha inclòs una sèrie doblada al català: *Sakura, la caçadora de cartes*.
- I ofereix subtítolada al català una versió pròpia: el documental *Dues Catalunyaes*.

En aquest sentit, convé recordar que la Plataforma per la Llengua va rebre una resposta per escrit el març del 2016 del qui era CCO de Netflix, Joris Evers, la qual deia:

Quan es concedeix la llicència d'un títol sempre sol·licitem totes les versions idiomàtiques disponibles. En alguns casos, això vol dir que també obtindrem versions catalanes. Volem oferir als nostres espectadors l'opció quan puguem, de manera que quan se'ns donen aquests recursos lingüístics els posem a la seva disposició.⁷

Així doncs, l'empresa va expressar la seva voluntat d'introduir els continguts en les

⁶ Per exemple, els doblatges de les dues primeres, *Mata'ls suament* i *El Talp*, s'havien fet amb una concessió de 97.825,42 € i 95.299 €, respectivament.

⁷ L'escrit original era el següent: «When licensing a title we always request all available language assets. In some cases this means we will also get Catalan assets. We want to offer our viewers choice when we can, so when we are given those language assets we make them available».

llengües que els faciliten les distribuïdores i, tal com hem vist, s'ha fet, encara que hagi estat puntualment. De fet, en altres comunitats lingüístiques comparables, l'empresa ha mostrat la voluntat de mostrar continguts locals en llengües pròpies, i ofereix de manera habitual i generalitzada subtítols en llengües de comunitats comparables a la catalana com ara en suec a Suècia, fins a Finlàndia, noruec a Noruega i danès a Dinamarca:

El proveïdor de vídeo en línia dels EUA Netflix ha llançat serveis de streaming a Suècia, Dinamarca, Noruega i Finlàndia. Els clients de la regió nòrdica poden veure ara pel·lícules i continguts locals a través de Netflix, a més del catàleg de continguts internacionals. Els continguts internacionals estan disponibles amb subtítols d'aquestes comunitats lingüístiques.⁸

6. Web i comunicacions amb els usuaris

A banda dels continguts audiovisuals, cal no oblidar que Netflix a l'Estat espanyol segueix sense tenir disponible el seu web en català i sense oferir informació als usuaris per correu electrònic en aquesta llengua. Així, els usuaris que accedeixen a **Netflix.es** es poden fer un perfil en fins a 24 llengües diferents, i moltes d'elles de dimensions comparables a la catalana, com el noruec, el finès o el suec:

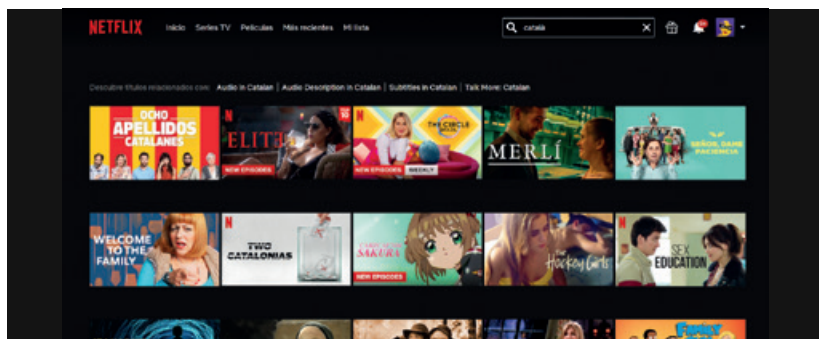


A més, si fem referència a la política lingüística internacional de Netflix, veurem que la interfície i la comunicació amb els usuaris es realitza en una multiplicitat de llengües arreu del món, algunes amb menys parlants que el català —com les ja mencionades: finès, suec, noruec i danès.

Per últim, també cal recordar que l'any 2010 el Parlament de Catalunya va aprovar la Llei 22/2010, del Codi de consum de Catalunya. Aquesta legislació estableix que la documentació contractual ha de tenir una versió catalana (article 128-1.2a). No obstant això, Netflix actualment no compleix aquesta disposició.

⁸ Font: <https://technology.ihc.com/413825/netflix-launches-in-sweden-denmark-norway-and-finland>

El que sí que està disponible, en el moment de fer aquest estudi, és la possibilitat de demanar al cercador de Netflix quin material audiovisual té en llengua catalana escrivint la paraula *català*, a partir de la qual apareix un menú on la plataforma detecta què està disponible en català (doblatge, subtitulació o versió original)



Conclusions

L'estudi present mostra que, al desembre del 2019, de més de 2.000 llargmetratges de ficció i documentals al catàleg de Netflix, n'hi ha 335 dels quals existeix la versió catalana, però només en 4 casos l'incorporen. Es tracta de dues versions originals en català i dues versions subtitulades en aquesta llengua. El resultat més rellevant, però, és que d'aquesta llista, **hi ha 326 films del catàleg que tenen una versió existent doblada o subtitulada en català pagades amb despesa pública (de subvencions del Departament de Cultura i del pressupost de la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals) que en cap cas s'ofereixen en català a la plataforma.**

Així mateix, analitzant aquesta mostra, **hem trobat 45 pel·lícules al catàleg de Netflix sense la versió catalana, malgrat que ja existeixen i han suposat una despesa de diner públic de gairebé 3,8 milions d'euros.** D'aquests doblatges que podrien ser presents a Netflix, només **WarnerBros ha rebut a través de subvencions com a mínim 1,35 milions d'euros** per doblar les seves pel·lícules al català, i que després no s'han incorporat a Netflix, malgrat aparèixer la pel·lícula en el catàleg. Un càlcul estimat que hem fet respecte al total de pel·lícules estudiades a Netflix ens mostra que haurien costat més de 7,4 milions d'euros de despesa pública.

Com a primera consideració d'aquests resultats, tal com ja hem anunciat en la introducció, destaquem que pel que fa als ajuts concedits per al doblatge i la subtitulació de pel·lícules en català, aquests han estat donats per a l'estrena cinematogràfica en sales de cinema i que, per tant, es tracta de diners públics gastats per a aquest objectiu concret. I el mateix passa amb les versions en català fetes per a DVD i estrenes de televisió. Tanmateix, considerem greu que aquestes versions no s'aprofitin en les plataformes digitals, de la mateixa manera que els arriben altres versions lingüístiques gratuïtament (un cop pagats els drets d'emissió de les pel·lícules) i sense traves. Val a dir que pel que fa als doblatges fets per a un tipus de format diferent a la plataforma digital cal una conversió de formats que pot ser més o menys senzilla de fer en funció de si els doblatges han estat fets per a l'estrena en cinemes o directament en DVD o televisió. Aquesta adaptació de format és possible a un cost molt reduït, especialment en relació amb la gran inversió pública feta per a aconseguir les versions en català. **Per això, no donar recorregut als doblatges i subtitulacions fets amb diners públics suposa un cost d'oportunitat significatiu, en tant que no s'està aprofitant una inversió ja feta.**

En aquest sentit, hem explicat la problemàtica que suposa que la distribuïdora que rep la subvenció del Departament de Cultura per a l'explotació cinematogràfica d'una pel·lícula sovint no sigui la mateixa que ven els drets d'emissió a les plataformes digitals, fet pel qual actualment la normativa presenta un buit legal a l'hora de poder-los exigir que també hi enviïn la versió catalana. Des de la Plataforma per la Llengua hem intentat d'aportar solucions, però les respostes donades des de la Direcció General de Política Lingüística no indiquen canvis en relació amb les nostres propostes i, en canvi, sí que han afirmat que mantindran les mateixes bases de les línies d'ajuts de cara al 2020. Així mateix, se'ns ha comunicat que estan treballant per a millorar la problemàtica en qüestió, per bé que no se'ns ha concretat ara com ara cap mesura política o legal nova.

D'altra banda, **Netflix va respondre directament a la Plataforma per la Llengua informant que no tenien cap problema a facilitar els àudios i subtítols en les llengües que fos sempre que els les facilitessin.** De fet, Netflix España inclou sovint doblatges o subtítols en francès, alemany, romanès, àrab, italià i portuguès —llengües que, d'altra banda, no només no tenen cap reconeixement legal enlloc de l'Estat, sinó que a més tenen menys públic potencial que el català. I hem pogut comprovar que **en determinades ocasions ha fet disponibles alguns títols en català, doblats o subtítolats: just després de la campanya de la Plataforma per la Llengua que va aconseguir més de 25.000 signatures a través de les xarxes (#NetflixInCatalan), es van introduir vuit pel·lícules doblades al català d'una mateixa distribuïdora i més endavant s'han introduït alguns doblatges més.** Així mateix, recentment ha inclòs el doblatge en català d'una sèrie. I, també, l'empresa ofereix els subtítols en català d'una de les produccions pròpies que té en el seu catàleg.

Per acabar, la Plataforma per la Llengua conclou que l'actual abandó en relació amb unes versions en català pagades amb milions d'euros públics, que, un cop estrenades, estan sent desaprofitades per a distribuir-se en altres canals d'explotació cinematogràfica malgrat la crítica situació que viu l'oferta de cinema en català —a les sales no arriba al 3 % anual i a les plataformes digitals sol ser encara més precària—, necessita una **solució ben formulada i eficaç per part del Govern de la Generalitat.**

Com hem apuntat en la introducció, el cas de Netflix és només un exemple del que passa amb moltes altres plataformes digitals de cinema i sèries. Caldria, com a mínim, **trobar mesures polítiques o legals que permetessin que els ajuts a empreses**

beneficiàries per al doblatge o subtítol en català garantissin una distribució normal, en tots els canals d'explotació d'una pel·lícula, de les versions en català subvencionades sense costos afegits. A més, també des de la Generalitat **caldria gestionar l'arxiu de doblatges i subtítolats al català elaborats pel Servei Català de Doblatge (ara ja inexistent) o per la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals per tal que les versions pagades amb diners públics poguessin lliurar-se gratuïtament a les plataformes digitals.**

Un darrer aspecte que hem observat paral·lelament a la recerca del catàleg és la inexistència del català en el web Netflix.es i les comunicacions amb els usuaris. Hem observat una política lingüística que en altres situacions comparables com ara a Finlàndia, Suècia, Noruega o Dinamarca no es produeix. En aquests països existeix el web i l'opció de fer el perfil en la llengua pròpia, tot i tractar-se de comunitats amb menys parlants que el català. Per tant, cal denunciar que, en aquest sentit, Netflix exerceix una tracte cap als catalanoparlants totalment diferenciat i discriminatori respecte a les altres comunitats lingüístiques comparables on l'empresa ofereix els seus serveis.

Annex. Selecció de pel·lícules analitzades que s'ofereixen el desembre del 2019 en el catàleg de Netflix i de les quals existeix una versió en llengua catalana

Pel·lícula	Any de producció	La versió en català es troba a Netflix?
Dues Catalunyaes	2018	Sí (versió subtitulada)
Little Miss Sumo	2018	Sí (versió subtitulada)
Paddington 2	2018	No
Annabelle: Creation	2017	No
Coco	2017	No
La fi d'ETA	2017	No
The breadwinner	2017	No
Emoji: La pel·lícula	2017	No
Incerta glòria	2017	Sí (versió original)
It	2017	No
La llamada	2017	No
Molly's game	2017	No
El rei Artús: La llegenda d'Excalibur	2017	No
Els arxius del Pentàgon	2017	No
Wonder	2017	No
Wonder woman	2017	No
100 metres	2016	No
Contratemp	2016	No

Pel·lícula	Any de producció	La versió en català es troba a Netflix?
La propera pell	2016	Sí (versió original)
Mascotes	2016	No
Segrest	2016	No
L'escollit	2016	No
Your name	2016	No
Ara o mai	2015	No
Anacleto, agent secret	2015	No
Atrapa la bandera	2015	No
Barça Dreams	2015	No
Bob Esponja 2	2015	No
Dragon Ball Z. La resurrecció de F	2015	No
Hotel Transsilvània 2	2015	No
Insidiós: Capítol 3	2015	No
Much loved	2015	No
Selecció natural	2015	No
Pixels	2015	No
Sicari	2015	No
La invitació	2015	No
Tracers	2015	No
Annie	2014	No
Babadook	2014	No
Caminant entre les tombes	2014	No
Màgia a les sabates	2014	No
Cors d'acer	2014	No
Desxifrant l'enigma	2014	No
Divergent	2014	No

Pel·lícula	Any de producció	La versió en català es troba a Netflix?
L'equalitzador	2014	No
Paddington	2014	No
Els cavallers del Zodíac	2014	No
The amazing Spider-Man 2: El poder de l'Electro	2014	No
Transcendència	2014	No
Un viatge de deu metres	2014	No
Jo, Frankenstein	2014	No
After Earth	2013	No
Ara em veus	2013	No
Blue Jasmine	2013	No
Caçadors d'ombres: Ciutat d'ossos	2013	No
La venjança de l'home mort	2013	No
Bola de Drac Z. La batalla dels déus	2013	No
El Gran Gatsby	2013	No
L'Home d'acer	2013	No
El missatger	2013	No
El protector	2013	No
L'únic supervivent	2013	No
Gangster Squad: Brigada d'elite	2013	No
Gravity	2013	No
Insidiós: Capítol 2	2013	No
Jobs	2013	No
Els Croods	2013	No
Els barrufets 2	2013	No
Malavita	2013	No

Pel·lícula	Any de producció	La versió en català es troba a Netflix?
Nens grans 2	2013	No
Olimp ocupat	2013	No
Ressaca 3	2013	No
Riddick	2013	No
El destí de la dama grisa	2013	No
Blancaneu	2012	No
Un home amb sort	2012	No
Desafiament total	2012	No
Django desencadenat	2012	No
El cavaller fosc: La llegenda reneix	2012	No
La part positiva de les coses	2012	No
L'origen dels guardians	2012	No
Hotel Transsilvània	2012	No
Les aventures de Tadeu Jones	2012	No
Els avantatges de ser un marginat	2012	No
Looper	2012	No
Els nens llop	2012	No
Madagascar 3: De marxa per Europa	2012	No
Pirates!	2012	No
Sinistre	2012	No
Ombres tenebroses	2012	No
The amazing Spider-Man	2012	No
Viatge al centre de la Terra 2: L'illa misteriosa	2012	No
Alguna cosa prestada	2011	No
Arthur Christmas: Operació Regal	2011	No

Pel·lícula	Any de producció	La versió en català es troba a Netflix?
Codi Font	2011	No
Amics amb dret a alguna cosa més	2011	No
Contagi	2011	No
Amor boig i estúpid	2011	No
Destinació final 5	2011	No
Una casa de somni	2011	No
Jumping the Broom	2011	No
El gat amb botes	2011	No
La família de la Dama Grisa	2011	No
L'innocent	2011	No
El pacte	2011	No
El Ritu	2011	No
El sicari de Déu	2011	No
Llanterna verda	2011	No
Harry Potter i les relíquies de la mort. Part 2	2011	No
Invasió a la Terra	2011	No
En Jack i la seva germana bessona	2011	No
Els barrufets	2011	No
Moneyball	2011	No
The Roommate	2011	No
Caputxeta Vermella, de qui tens por?	2011	No
Ressaca 2. Ara a Tailàndia!	2011	No
Segueix-me el rotllo	2011	No
Sense identitat	2011	No
Sense límits	2011	No

Pel·lícula	Any de producció	La versió en català es troba a Netflix?
Sense sortida	2011	No
El mecànic	2011	No
Com saps si...?	2010	No
Burlesque	2010	No
Com gats i gossos: La venjança de la Kitty Galore	2010	No
Menja, resa, estima	2010	No
Com ensinistrar un drac	2010	No
Com la vida mateixa	2010	No
Green Zone: Districte protegit	2010	No
Harry Potter i les relíquies de la mort. Part 1	2010	No
El dia de Sant Valentí	2010	No
Insidiós	2010	No
El casament de la Dama Grisa	2010	No
Shelter	2010	No
Takers	2010	No
Legion	2010	No
Els altres dos	2010	No
Els tres dies següents	2010	No
Malson a Elm Street. L'origen	2010	No
Estimat John	2010	No
Recorda'm	2010	No
Red	2010	No
Resident evil: Ultratomba	2010	No
Salt	2010	No

Pel·lícula	Any de producció	La versió en català es troba a Netflix?
Sexe a Nova York 2	2010	No
Shrek, feliços per sempre	2010	No
Karate kid	2010	No
The tourist	2010	No
Mort en un funeral	2010	No
Quin parell de polis	2010	No
2012	2009	No
Un altre cop 17	2009	No
Àngels i dimonis	2009	No
American PlayBoy	2009	No
Arrossega'm a l'infern	2009	No
Coco, de la rebel·lia a la llegenda de Chanel	2009	No
El padrastre	2009	No
Harry Potter i el misteri del príncep	2009	No
Julie i Julia	2009	No
La crua realitat	2009	No
L'òrfena	2009	No
El nonat	2009	No
L'ombra del poder	2009	No
El despit	2009	No
Monstres contra alienígenes	2009	No
No és tan fàcil	2009	No
Obsessionada	2009	No
Paul Blart: El superpoli del centre comercial	2009	No

Pel·lícula	Any de producció	La versió en català es troba a Netflix?
Ressaca a Las Vegas	2009	No
Assalt al Tren Pelham 123	2009	No
Sherlock Holmes	2009	No
Tot inclòs	2009	No
Any u	2009	No
Com bojos... A buscar l'or	2008	No
I tant que sí! Potser	2008	No
Doomsday: El dia del Judici	2008	No
El curiós cas de Benjamin Button	2008	No
L'Increïble Hulk	2008	No
En el punt de mira	2008	No
Amagats a Bruges	2008	No
Hancock	2008	No
Hellboy II: L'Exèrcit daurat	2008	No
Germans per pebrots	2008	No
IP Man	2008	No
Iron Man	2008	No
Kung Fu Panda	2008	No
La boda de la meua nòvia	2008	No
Les cròniques de Spiderwick	2008	No
Madagascar 2	2008	No
Mal exemple	2008	No
Protegits pel seu enemic	2008	No
Resistència	2008	No
Trencant les regles	2008	No
Set ànimes	2008	No

Pel·lícula	Any de producció	La versió en català es troba a Netflix?
Superagent 86 de pel·lícula	2008	No
Superfumats	2008	No
El cavaller fosc	2008	No
Viatge al centre de la Terra	2008	No
Perquè ho dic jo	2007	No
Una casa potes enlaire	2007	No
Arma fatal	2007	No
Bee movie	2007	No
Elizabeth: l'Edat d'Or	2007	No
Fracture	2007	No
Enmig de la natura	2007	No
Halloween	2007	No
Harry Potter i l'orde del Fènix	2007	No
Ocean's Thirteen	2007	No
Resident Evil: Eextinció	2007	No
Shrek Tercer	2007	No
Soc llegenda	2007	No
Supersortits	2007	No
TMNT, Tortugues Ninja Joves Mutants	2007	No
Amics amb diners	2006	No
El codi Da Vinci	2006	No
El color del crim	2006	No
La noia que saltava a través del temps	2006	No
La vida en joc	2006	No

Pel·lícula	Any de producció	La versió en català es troba a Netflix?
Superant la ficció	2006	No
El Pacte (2006)	2006	No
Ciutat ratolí	2006	No
Veïns invasors	2006	No
Quan truca un desconegut	2006	No
Batman begins	2005	No
Charlie i la fàbrica de xocolata	2005	No
Corre el rumor...	2005	No
L'exorcisme de l'Emily Rose	2005	No
Embruixada	2005	No
Harry Potter i el calze de foc	2005	No
Hostel	2005	No
La guerra dels Mons	2005	No
La núvia cadàver	2005	No
Madagascar	2005	No
Serenity	2005	No
Stealth: L'amenaça invisible	2005	No
Verge als 40	2005	No
Wallace & Gromit. La maledicció de les verdures	2005	No
Anacondes: La recerca de l'orquídia de sang	2004	No
Dues rosses amb pebrots	2004	No
L'Espantataurons	2004	No
Harry Potter i el pres d'Azkaban	2004	No
Kill Bill: Volum 2	2004	No

Pel·lícula	Any de producció	La versió en català es troba a Netflix?
Llarg diumenge de festeig	2004	No
Les dones perfectes	2004	No
Mou-te que això és Nova York	2004	No
Ocean's twelve	2004	No
Resident Evil: Apocalipsi	2004	No
Shrek 2	2004	No
Vides alienes	2004	No
Team America. La policia del món	2004	No
Una Venta focs moderna	2004	No
Dos policies rebels 2	2003	No
El Mexicà	2003	No
Kill Bill: Volum 1	2003	No
Matrix reloaded	2003	No
Papa cangur	2003	No
Seguretat Nacional	2003	No
Els homes de Harrelson	2003	No
Taxi: A tota velocitat	2003	No
Un somni per a ella	2003	No
Ghost ship: vaixell fantasma	2002	No
Harry Potter i la Cambra Secreta	2002	No
La cosa més dolça	2002	No
Resident evil	2002	No
Scooby-doo	2002	No
Un nen gran	2002	No
Triple X	2002	No
Black Hawk: Abatut	2001	No

Pel·lícula	Any de producció	La versió en català es troba a Netflix?
Harry Potter i la Pedra Filosofal	2001	No
Més que amics, germans	2001	No
Spy Kids	2001	No
Ocean's eleven	2001	No
Scary Movie 2	2001	No
Shrek	2001	No
28 dies	2000	No
Chocolat	2000	No
El Ritme de l'Èxit	2000	No
Taxi 2	2000	No
American beauty	1999	No
Assassinat en 8 Mil·límetres	1999	No
Matrix	1999	No
Stuart Little	1999	No
Wild wild west	1999	No
American History X	1998	No
Criatures Ferotges	1998	No
El Gran Lebowski	1998	No
Relació mortal	1998	No
Queda't al meu costat	1998	No
El Príncep d'Egipte	1998	No
Bean	1997	No
Sexe sí... però segur	1997	No
El cub	1997	No
La boda del meu millor amic	1997	No
Beverly Hills ninja	1997	No

Pel·lícula	Any de producció	La versió en català es troba a Netflix?
Set anys al Tibet	1997	No
Evangelion, Neon Genesis: La Fi	1997	No
El Club de les Primeres Esposes	1996	No
Matilda	1996	No
Space Jam	1996	No
Fora d'Ona	1995	No
Dos policies rebels	1995	No
Dues pel preu d'una	1995	No
Ràpida i mortal	1995	No
Nen ric	1994	No
Pulp Fiction	1994	No
Rudy, repte a la glòria	1993	No
Alguna cosa per recordar	1993	No
Molson abans de Nadal	1993	No
El Gladiador	1992	No
Bugsy	1991	No
Retorn al Llac Blau	1991	No
La Maledicció de les Bruixes	1990	No
Retorn al Futur 3	1990	No
Indiana Jones i l'última Croada	1989	No
No em cridis que no et veig	1989	No
Akira	1988	No
Beetlejuice	1988	No
La tomba de les lluernes	1988	No
Els bessons peguen dues vegades	1988	No
Tucker, l'home i el seu somni	1988	No

Pel·lícula	Any de producció	La versió en català es troba a Netflix?
Dirty dancing	1987	No
Els intocables d'Eliot Ness	1987	No
Crossroads	1986	No
La carta final	1986	No
Silverado	1985	No
Els Caçafantemes	1984	No
Christine	1983	No
El Tro Blau	1983	No
Blade Runner	1982	No
La Vida de Brian. Monty Python	1979	No
L'Express de Mitjanit	1978	No
Tauró	1975	No
Mean Streets	1973	No
Love Story	1970	No
Psicosi	1960	No
El Desconegut	1946	No



**PLATA
FORMA
PER LA
LLENGUA**

L'ONG
del català

Plataforma per la Llengua
C/ Sant Honorat, 7. Principal 1a
08002 Barcelona
Tel.: 93 321 18 03
info@plataforma-llengua.cat
www.plataforma-llengua.cat